

Enrique Granados

Guía interpretativa
Interpretive Guide / Guia interpretativa

Canciones amatorias

Texto / Text

Romancero general español

Voz y Piano

Voice and Piano / Veu i Piano

Revisión, Documentación e Interpretación en CD
Review, Documentation and Performing CD
Revisió, Documentació i Interpretació en CD

Mac McClure
Marisa Martins

Reg. B.3850

EDITORIAL DE MÚSICA
BOILEAU

All rights reserved

Es ilegal la reproducción total o parcial de esta publicación, así como su transmisión por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, magnético, digital, por fotocopia, grabación u otros métodos sin permiso previo de los titulares del copyright.

It is against the law to totally or partially reproduce this publication or to transfer it by any means, whether electronically, mechanically, magnetically, digitally, by photocopy, recording or by any other methods, without the prior consent of the owners of the copyright.

És il·legal la reproducció total o parcial d'aquesta publicació, així com la seva transmissió per qualsevol mitjà, ja sigui electrònic, mecànic, magnètic, digital, per fotocòpia, enregistrament o altres mètodes sense permís previ dels titulars del copyright.

© Copyright 2017 by Mac McClure / Marisa Martins

© Copyright 2017 Derechos de edición en exclusiva para todos los países /

Exclusive publishing rights for all countries / Drets d'edició en exclusiva per a tots els països:

Editorial de Música BOILEAU, S.L.

Provença, 287

08037 Barcelona (Spain)

Tel.: (+34) 932 155 334 - (+34) 934 877 456 / Fax: (+34) 934 872 080

boileau@boileau-music.com

www.boileau-music.com

Grafía musical e impresión / *Musical notation and printing* / Grafia musical i impressió:
Editorial de Música BOILEAU, S.L.

D.L. B.30144-2017

I.S.M.N. 979-0-3503-3991-2

I.S.B.N. 978-84-17199-23-4

Primera edición: diciembre 2017 / *First edition: december 2017* / Primera edició: desembre 2017

Reg: B.3850

Intérpretes / Performers / Intèrprets:
Marisa Martins (mezzosoprano)
Mac McClure (piano)

Grabación y producción musical del CD / *Recording and Music Production of the CD* /
Enregistrament i producció musical del CD: Albert Moraleda

©Copyright: Fotos / Photos / Fotos

Museu de la Música, Barcelona: 1, 2, 4, 5

Archivo Antoni Carreras Granados: 6, 7, 8

Archivo Alicia de Larrocha: 3

Archivo Douglas Riva: 9

Legalmente PROHIBIDA
la reproducción no autorizada.



*Unauthorised reproduction is legally
FORBIDDEN. Exclusive publishing rights
for all countries.*

Legalment PROHIBIDA
la reproducció no autoritzada.

979-0-3503-3991-2



9 790350 339912

El material incluido en esta obra está a la venta exclusivamente para la formación de voz y piano, y siempre que la obra sea interpretada en público, en vivo y en directo. En caso de que el material se utilice para su ejecución por parte de una formación ampliada o la obra sea difundida por cualquier medio de reproducción mecánica o de comunicación pública, será obligatorio el pago de una cantidad en concepto de utilización de material. Todos los derechos de cualquier tipo relacionados con esta obra y cualquier parte de ella están estrictamente reservados, incluyendo – sin estar, sin embargo, limitados – los derechos para la escena, radio, televisión, cine, reproducción mecánica, traducción, impresión y venta. La comunicación pública de esta obra, de forma completa o parcial, está sujeta a la autorización correspondiente del editor. La copia total de esta obra o de partes separadas de esta obra es ilegal y punible de conformidad con las disposiciones de la Ley de la Propiedad Intelectual vigente. El uso de copias, incluyendo arreglos y orquestaciones diferentes de las publicadas por el Editor, está prohibido.

The material included in this score is on sale only to be performed on live and in public by voice and piano. In the event of the same material being used in a performance by any other larger ensemble or in the event the work is broadcasted by any mass media or public communication, to be paid in concept of use of material. All the rights of any type related with this work and any part of this work are strictly reserved, including –without being, however, limited– the rights for the scene, radio, television, cinema, mechanical reproduction, translation, printing and sale. The public communication of this work, in a complete or partial way, is subject to the corresponding authorization of the publisher. The total copy of this work or of parts being sorted out from this work is illegal and punishable in accordance with the dispositions of the Law of the valid Copyright. The use of copies, including arrangements and orchestrations different of the ones published by the Publisher there, is prohibited.

El material inclòs en aquesta obra es ven exclusivament per a veu i piano, i sempre que l'obra s'interpreti en públic i en directe. En cas que el material s'utilitzi per a l'execució per part d'una formació ampliada, o bé que l'obra es difongui per qualsevol mitjà de reproducció mecànica o de comunicació pública, és obligatori el pagament d'una quantitat per l'ús del material. Tots els drets de qualsevol tipus relacionats amb aquesta obra i qualsevol part d'aquesta obra estan estrictament reservats, incloent-hi –sense estar-hi, però, limitats– el drets per a l'escena, ràdio, televisió, cinema, reproducció mecànica, traducció, impressió i venda. La comunicació pública d'aquesta obra, de forma completa o parcial, està subjecta a l'autorització corresponent de l'editor. La còpia total d'aquesta obra o de parts separades d'aquesta obra és il·legal i punible de conformitat amb les disposicions de la Llei de la Propietat Intel·lectual vigent. L'ús de còpies, incloent-hi arranjaments i orquestacions diferents que publica l'Editor, està prohibit.

Tabla de contenidos / Table of contents / Taula de continguts

Prefacio <i>Preface</i> Prefaci	5
1.	
Enrique Granados, apunte biográfico	7
<i>Enrique Granados, biographical notes</i>	10
Enric Granados, apunt biogràfic	13
2.	
Comentarios a la interpretación	7
<i>Comments on Interpretation</i>	11
Comentaris per a la interpretació	14
3.	
Partituras <i>Scores</i> Partitures	17
Mira que soy niña, amor, déjame	19
Mañanica era	26
Serranas de Cuenca	30
Serranas de Cuenca (transportada)	33
Gracia mía	36
Descúbrase el pensamiento de mi secreto cuidado	42
Descúbrase el pensamiento de mi secreto cuidado (transportada)	48
Lloraba la niña	51
No lloréis ojuelos	57
No lloréis ojuelos (transportada)	61
Anexo <i>Addendum</i> Annex	65
Descúbrase el pensamiento de mi secreto cuidado (vers. n.º 141)	66
4.	
Textos y Traducciones al inglés <i>Texts and English Translations</i> Textos i Traduccions al anglès	72
5.	
Transcripción fonética <i>Phonetic transcription</i> Transcripció fonètica	75
6.	
Romances completos <i>Complete romances</i> Romanços complets	76
7.	
Biografías <i>Biographies</i> Biografies	79
8.	
Contenidos del CD <i>CD Contents</i> Continguts del CD	80

- c. 53: lo ideal es cantar la frase completa «glorias del tiempo pasado» en una sola respiración, si es necesario acortar la \downarrow del c. 55 para respirar a tempo antes de «pasado».
- El melisma que va de la mitad del c. 57 al c. 67 debe ser flexible y apasionado, y sobre todo muy expresivo.
- Esta canción fue publicada en Nueva York por G. Schirmer en Fa # menor, aunque no se encuentra ningún manuscrito en ese tono. Probablemente fue publicada en esta tonalidad para María Barrientos, una soprano ligera. En el archivo de Conchita Badía, hay partituras de esta canción en Re menor realizadas por algún copista. No sabemos si Granados permitió esta transposición, pero está claro que esta versión hace posible que la canten un mayor abanico de voces.

Lloraba la niña

(Romance 1789 - Luis de Góngora)

- **Poco allegretto** (!!) Hay que tener cuidado en no dejar que el tempo se frene.
- c. 9: no se debe mantener demasiado tiempo el segundo Sol en la parte vocal.
- c. 12: tenemos un sutil rubato en la parte de piano que conduce a un ritenuto en el c. 14 y debería haber una ruptura completa del sonido y una respiración completa antes del último tiempo del c. 14.

- En cada verso, el piano podría sonar más presente y dramático. El primer verso se debería tocar con ligereza; con contenido dramático y un poco más pesado, el segundo verso; y el tercer verso pesado, con una mano izquierda más pronunciada.

No lloréis, ojuelos

(Romance 1579 - Lope de Vega)

- Se trata de una pieza muy virtuosa, tanto para el piano como para la voz.
- Debe ser ágil: ¡**Vivo** significa rápido!
- La coloratura es muy parecida a la de Rossini y debería ser ligera y con una articulación rápida.
- Es necesario que la parte del piano sea flexible para que la voz tenga tiempo para contar la historia.
- La canción debe ser interpretada con una energía lúdica y alegre, evitando a toda costa pesadez o dureza.

Marisa Martins
Mac McClure



3. Conchita Badía acompañada al piano por Alicia de Larrocha. / *Conchita Badía accompanied by pianist Alicia de Larrocha.* / Conxita Badía acompañada al piano per Alicia de Larrocha.



Canciones amatorias

3. Partituras / Scores / Partitures

Mira que soy niña, amor, déjame	19
Malanica era	26
Serranas de Cuenca.....	30
Serranas de Cuenca (transportada)	33
Gracia ma.....	36
Descúbrase el pensamiento de mi secreto cuidado	42
Descúbrase el pensamiento de mi secreto cuidado (transportada)	48
Lloraba la niña	54
No lloréis, ojuelos	57
No lloréis, ojuelos (transportada).....	61



04 Canción / Song / Cançó
11 Recitados rítmicos / Rhythmic recitations / Recitats rítmics

a Concepción Badía

Gracia mía

Anónimo

Enrique Granados
(1867-1916)

Allegretto casi andantino

Gra - cia mi - a,

ju - ro a Dios que sois tan

be - lla cri - a - tu - ra, que a per - der - se la her - mo - su - ra,

[*tenuto*]

10

se tie - ne de ha - llar en vos.

poco rall. siguiendo la voz

13 **Poco meno**

Fue - ra bien - a ven tu - ra - da en per - der - se en vos mi

16 *un poco lento con gracia* *accel.*

vi - da, por - que vi - nie - ra per - di - da

19 *rall.* *a tempo grandiosamente*

pa - ra sa - lir más ga - na - da.

f appassionato

5. Transcripción fonética / *Phonetic Transcription* / Transcripció fonètica

1. Mira que soy niña, amor, déjame

'mira ke soj 'niña
a'mor 'dexame
aj aj ke me mori're
'paso a'mor no 'seas
a mi 'γusto eks'traño
no 'kjeraz mi 'ðajo
pwez mi βjen de'seas
'basta ke me 'βeas
sin je'γarteme
aj aj ke me mori're
no 'seas a'γora
por ser atre'βiðo
desaγraðe'θiðo
kon la ke te a'dora
ke a'si se ðez'dora
mi a'mor i tu fe
aj aj ke me mori're

2. Mañanica era

maña'nika 'era ma'nana
ðe saŋ xwan se ðe'θia al fin
'kwando a'keja 'ðjosa 'βenus
'dentro ðewŋ 'fresko xa'ðin
to'mando es'taβa la 'freska
a la 'sombra ðewŋ xaθ'min
ka'βejos en su ka'βeθa
pare'θia un sera'fin
suz me'xijas i suz 'laβjos
'komo ko'lor ðe ru'βi
jel ob'xeto ðe su 'kara
fiγu'raβa uŋ keru'βin
a'ji ðe 'flores flo'riðas
a'θiawn 'riko ko'xin
de 'rosas 'una γir'nalda
'para el ke βe'nia a mo'rír
leal'mente por a'mores
sin a 'naðje ðesku'βirir

3. Seranas de Cuenca

se'ranaz ðe 'kwenka
'iβan al pi'nar
'unas por pi'ñones
'otras por βaj'lar
baj'lando i part'jendo
las se'ranaz 'βejas
uŋ pi'ñom por 'otro
de a'mor las sa'etas
'welgan de tro'kar
'unas por pi'ñones
'otras por βaj'lar
se'ranaz ðe 'kwenka
'iβan al pi'nar
'unas por pi'ñones

'otras por βaj'lar
'entre 'ramaj 'rama
'kwando el 'θjeγo ðjos
'piðe al sol los 'oxos
por 'berlaz me'xor
los 'oxoz ðel sol
laz βe'rejs pi'sar
'unas por pi'ñones
'otras por βaj'lar

4. Gracia mía

'graθja 'mia 'xuro a ðjos
ke sojs tam 'beja kria'tura
ke a per'ðerse la ermo'sura
se 'tjene ðe a'jar em bos
'fwera βjenaβentu'raða
em per'ðerse em boz mi 'βiða
'porke βi'njera per'ðiða
'para sa'lir maz γa'naða
se'rejs ermo'suraz ðos
en 'una 'sola fi'γura
ke a per'ðerse la ermo'sura
se 'tjene ðe a'jar em bos
em 'bwestroz 'berðes 'xwelos
noz mos'taβa 'βwestro pa'lor
ke soj 'kawsa ðe a'mor
i las pes'tajas son 'cielos
na'θerom por βjen de los
de 'ejoz 'naθe mi lo'kura
'graθja 'mia 'xuro a ðjos
ke sojs tam 'beja kria'tura
ke a per'ðerse la ermo'sura
se 'tjene ðe a'jar em bos

5. Descúbrase el pensamiento de mi secreto cuidado

des'kuβrase el pensa'mjento
de mi se'kreto kwi'ðaðo
pwez ðes'kuβrem miz ðo'lores
mi βi'βir apasjo'naðo
no ez ðe a'γora mi pa'sjon
'dias a ke soj pe'naðo
'una se'nora a kjen 'sirβo
mi ser'βir 'tjene olβi'ðaðo
su βel'ðað me 'iθo 'sujo
el su 'xesto tam pu'liðo
em mi 'alma es'ta ezmal'taðo
aj de mi ke la mi're
'para βi'βir lasti'maðo
'para jo'rar i pla'nir
'glorjaz ðel 'tjempo pa'saðo

6. Lloraba la niña

jo'raβa la 'niña
i te'nia ra'θon
la pro'lixa aw'senθja
de swin'grato a'mor
de xola tan 'niña
ke a'penas kre'jo
ke te'nia los 'ajnos
ke a ke la ðe'xo
jo'rando la aw'senθja
ðel γa'lan traj'ðor
la 'aja la 'luna
i la 'ðexa el sol
ana'ðjendo 'sjempre
pa'sjon a pa'sjon
me'morja a me'morja
jo'lor a ðo'lor
jo'rað kora'θon
ke te'nejz ra'θon

7. No lloréis, ojos

no jo'rejs o'xwelos
'porke no ez ra'θon
ke 'jore ðe 'θelos
kjem 'mata ðe a'mor
kjem 'pweðe ma'tar
no in'tente mo'rír
'sjaθe kon re'ir
mas ke kon jo'rar